МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра русского языка
Лаборатория общей и сибирской лексикографии
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА РАН
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. А.С. ПУШКИНА
ПОД ЭГИДОЙ РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (РОПРЯЛ)

ЛЕКСИКОГРАФИЯ ЦИФРОВОЙ ЭПОХИ

Сборник материалов Международного симпозиума
(24–25 сентября 2021 г.)

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-98

Л.Г. Самотик¹, Ж.А. Джамбаева²
Lyudmila G. Samotik, Zhanar A. Dzhambayeva

**Проект словаря выразительных средств создания образа
инонациональной речевой среды (на материале казахской
и хакасской литературы)**
**Project of a dictionary of expressive means of creating an image
of a foreign language environment (based on Kazakh
and Khakass literature)**

¹ Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева, Красноярск – Krasnoyarsk State Pedagogical University
named after V.P. Astafiev, Krasnoyarsk
samotiklg@mail.ru

² Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан,
Казахстан – L. N. Gumilyov Eurasian national University, Nursultan, Kazakhstan
dzhambayeva@gmail.com

Аннотация. Работа представляет проект авторского словаря на материале переводных текстов с хакасского языка (романа Н.Доможакова «В далёком аале») и с казахского (романа-эпопеи М. Ауэзова «Путь Абая»). Представлены макроструктура и микроструктура словаря

Summary. The work is a project of the author's dictionary based on translated texts from the Khakass language (N. Domozhakov's novel "in the distant AAL") and from the Kazakh (M. Auezov's volume epic novel "the Way of Abay"). The macrostructure and microstructure of the dictionary are presented.

Ключевые слова: авторские словари, образ инонациональной речевой среды
Keywords: author's dictionaries, the image of a foreign language environment

Нами рассматриваются произведения основоположников национальной литературы Хакасии и Казахстана – Н.Г. Доможакова в переводе Г.Ф. Сысолятина [3], М Ауэзова «Путь Абая» в переводе А. А. Кима [1]. Перевод Сысолятина критиковался (Л.В. Челтыгмашева, 2016; А.Д. Каксин, 2013 и др.). Перевод романа – эпопеи «Путь Абая» А. Никольской, Т. Нуртазина, Л. Соболева (авторизованный) также неоднократно рассматривался критикой, были сомнения в его авторстве и т.д. Перевод А.А. Кима – последний, одобренный сыном Ауэзова Муратом Мухтаровичем, считается лучшим, хотя также существует критика: Б. Стадничук

и др. Очевидно, что любой перевод проигрывает в семантике, стилистике, экспрессивных средствах по сравнению с оригиналом.

Много написано о произведениях этих писателей, в том числе и о языке: О.В. Субракова, 1978; Т.Н. Тугужекова, 2017; Е.А.Чебедаева, 2019 и др. Особенность текстов Н. Доможакова и М. Ауэзова такова, что часть слов, выражений непонятна русскому читателю, переводчиками не используются традиционные приёмы ввода в текст экзотизмов. *Возможно, это происходит в силу того, что текст предназначен, прежде всего, русским, проживающим в Хакасии или Казахстане, т.н. русофонам-билингвам и читателям с «симптомами маргинализации русской языковой личности: увеличением количества агнонимов и национально-культурных лакун»* (Т.П. Млечко, 2014: Алимов А.К., 1993). *Однако это затрудняет обращение читателя к текстам.* С нашей точки зрения, неправильно рассматривать это как недостаток текста (хотя такая критика есть), т.к. сокращается возможность для «выявления модели национального художественного мышления» (Н.С. Майнагашева, 2006). Специальных авторских словарей по произведениям Н.Доможакова и В. Кобякова нет, по роману-эпопее «Путь Абая» создано 2 словаря [2; 4], но они не решают проблему. Нет толково-переводных словарей.

Макроструктура словаря. Словарь состоит из предисловия, двух частей и приложения. Образ инонациональной речевой среды создаётся через этнонимы, топонимы и антропонимы. Для них должно создавать специальные словари. Предлагаемый нами к рассмотрению проект предполагает представление нарицательной лексики. **Первая часть (А)** – выразительные средства с использованием другого (нерусского) языка. Это: **экзотизмы** 1) *талбахи* ('телячьи и козьи шкуры, предназначенные для сидения'), *саптама* ('сапоги с длинными войлочными голенищами'), 2) *хызычах* ('девочка'), *барымтачи* ('разбойники'). Они разбиты на тематические группы. **Варваризмы** или вкрапления (слова или предложения национального нерусского языка): «*Орыс чаачи, – указывая пальцами на горбоносова, кричали ребятишки. – Хызил-чаачи!*»; **Нациолектизмы** – слова, отражающие устойчивые интерферентные явления, фиксированные на уровне отдельных слов: *Хоортай ...пробормотал: «Осподи палгаслави».* *Сколько можно плестись, словно лошадаи-вознич* *за колыской майыра-начандыка?*

Вторая часть словаря (Б) фиксирует отражение инонациональной речевой среды средствами русского языка. Это 1) **слова, обозначающие национальные реалии на основе русской корневой системы;** *красное*

сатиновое платье с *оплечьями* из чёрного плиса; 2) русская лексика, обозначающая в тексте нерусские реалии: *дымоход* ('отверстие в юрте против очага'); 3) пословный перевод устойчивых национальных выражений, пословиц и поговорок: *Вы сегодня хорошо поработали, много сделали, и поэтому губы у вас в саде. «Устал, наверно?» – «У седока конь усталёт»*; 4) стереотипные представления в русскоязычной среде о русской речи нерусских: *Почто молчал? Шибко правильный*; 5) кальки: *И жаловал ах-хан – белый царь род Пичона за верность*; 6) сложное синтаксическое целое для описания фрагмента национальной этнографии, примет, национального этикета, легенд: *Хоортай понял – Домна не успокоится, если он сейчас же не принесёт ей самую страшную клятву.... «Пусть проглотит меня Таг-эзи ('злой дух'), если говорю неправду» – сказал он, склоняясь и касаясь рукой земли*; 7) национальные символы: *Курганный камень (менгир) Хара-Курген* смотрит на героев человеческими глазами. Образ степного беркута (у хакасов-степняков *беркут* – 'символ смерти'), Приложение представляет собой алфавитный словник всех единиц словаря с соответствующей индексацией.

Микроструктура словаря. Качество справочного пособия во многом зависит от структуры словарной статьи. Словарные статьи делятся традиционно на справочные и отсылочные. Справочная статья предполагает 4 зоны: 1) зону представления, 2) информационную зону, 3) иллюстративную, 4) структурно-сопоставительную. Зона представления – заглавное слово словарной статьи и представленные в тексте словоформы. Информационная зона – значение единицы и её квалификационная характеристика. Иллюстративная зона – это примеры из текста с сокращённым обозначением автора и страницы. Частотные слова представлены только 10 примерами, далее идёт перечисление страниц текста, где они употреблены. Таким образом, осуществляется принцип частотности. Справочная (структурно-сопоставительная зона) может быть обязательной и факультативной. К обязательной части относятся сведения из толкового словаря РЯ; к факультативной – информация из «Этимологического словаря русских диалектов Сибири» А.Е. Аникина; русско-хакасских и хакасско-русских, русско-казахских и казахско-русских словарей и др.

Литература

1. Ауэзов М. Путь Абая / перевод А. Кима. Кн. 1. Алматы: ИД Жибек Жолы, 2012.
2. Бектаев К.Б., Джубанов А.К. и др. Частотный словарь по роману М.О. Ауэзова «Путь Абая». Алма-Ата, 1979.

3. Доможаков Н., Кобяков В. В далёком аале / пер. с хакасского Г. Сысолятина. Абакан: Хакаское отделение Красноярского книжного издательства, 1987.

4. Словарь языка Абая / под общ. ред. А. Исакова (на хакасском языке). Алма-Ата, 1968.

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-99

Т.А. Стойкова
Tatjana A. Stoikova

Балто-славянская фразеогрaфия в сопоставительном аспекте **Balto-Slavic Lexicography in a Comparative Aspect**

Вентспилсская высшая школа, Вентспилс, Латвия –
Ventspils University of Applied Sciences, Ventspils, Latvia
tatjanas@venta.lv

Аннотация. Автор в сопоставительном аспекте рассматривает переводные фразеологические словари (русско-болгарский, русско-латышский, русско-литовский) с целью выявления проблем при их практическом использовании. Словари сопоставляются на основе ряда параметров: общая структура словаря, принципы отбора и описания фразеологизмов, построение словарной статьи.

Summary. The author in a comparative aspect considers phraseological dictionaries (Russian-Bulgarian, Russian-Latvian, Russian-Lithuanian) in order to identify problems in their practical use. Dictionaries are compared on the basis of the following parameters: general structure of the dictionary, principles of selection and description of phraseologies, construction of a dictionary entry.

Ключевые слова: двуязычные фразеологические словари, балтийские и славянские языки

Keywords: bilingual phraseological dictionaries, Baltic and Slavic languages

Актуальность современных сопоставительных фразеологических исследований определяет возросший интерес и к фразеогрaфии, в том числе сопоставительной. Для сопоставления отобраны двуязычные фразеологические словари – русско-болгарский (РБ), русско-латышский (РЛат), русско-литовский (РЛит). Основная цель сопоставления двуязычных фразеологических словарей – выявить проблемы при их практическом использовании и найти оптимальный вариант эквивалентной подачи русской фразеологии. Три указанных словаря, как отмечено в предисловиях, представляют первый (и на сегодняшний день, к сожалению, единствен-